

# CROSS-CULTURAL COMMUNICATIONS

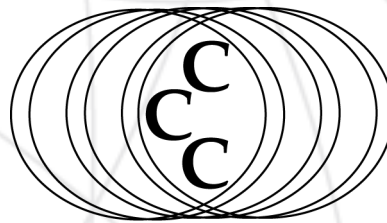
*Proudly Presents...*

## THE COMMUNITY INTERPRETER *Training of Trainers*

**THE COMMUNITY INTERPRETER** is the most comprehensive, in-depth 40-hour program in the U.S. for community interpreters who work across a broad spectrum of services. This dynamic, interactive program emphasizes skills building, role plays, small group work, video vignettes, discussion and case studies. It was designed for interpreters in health care, education and community services.

Since 2004, Cross-Cultural Communications, based in Maryland, has delivered private sessions of its four-day training-of-trainer (TOT) for **THE COMMUNITY INTERPRETER** as far away as Florida and Arizona. This year, in May 2009, participants across the nation may attend a special six-day format in Maryland designed especially for interpreter trainers.

For experienced trainers only, a *special two-day compressed session of THE COMMUNITY INTERPRETER on May 11 and 12 will serve as an introduction to the program*, followed by the regular four-day TOT. The TOT, scheduled May 13-16, may also be attended by any graduate of The Community Interpreter's nationally respected 40-hour certificate program. All successful graduates of the TOT will be licensed in perpetuity to give sessions of **THE COMMUNITY INTERPRETER**, at no charge.



CROSS-CULTURAL  
COMMUNICATIONS

**THE COMMUNITY INTERPRETER** is unique because it is designed to be presented to interpreters in health care, schools or community services—or to interpreters who work in all three areas. In addition, trainers will be given an optional curriculum for a one-day medical terminology workshop, including the trainer's guide and participant workbook.

**THE COMMUNITY INTERPRETER** guides participants with frankness and illuminating exercises through the often chaotic environment of community services. While staunchly promoting the highest professional standards in the field, the TOT drives home the core point that trainers must show interpreters not only how to interpret—but how to think. Trainers teach not only the ethics, skills and standards of the profession, but how to apply this knowledge to real life.

### **THE COMMUNITY INTERPRETER: TRAINING OF TRAINERS**

**Dates: May 11 -16 , 2009 (Monday through Saturday), 8:30 a.m. to 4:30 p.m.**

**Cost for the full six-day program, including the special two-day compressed version of THE COMMUNITY INTERPRETER (May 11-16): \$1,700**

**Cost for the four-day TOT only (May 13-16): \$1,200.** Tuition for either the six-day or four-day program includes the following: one copy of the participant manual (4th Edition 2009), the trainer's manual, an exercise workbook, a one-day medical terminology curriculum (participant handbook and trainer's guide), breakfast and snacks, written feedback, and licensing in perpetuity at no additional charge beyond the discounted cost of training materials.

**Eligibility:** The special *six-day* format is open to experienced interpreter trainers and/or graduates of other interpreting programs. The *four-day* program is open to graduates of **The Community Interpreter**. For all participants, prior experience in adult education is strongly preferred.

**Location:** Ecker Business Center of Howard Community College  
6751 Columbia Gateway Drive  
Columbia, MD 21045

**Deadline for Registration and Payment):** May 1, 2009

# THE LANGUAGE OF JUSTICE

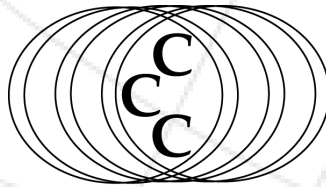
*Based on a groundbreaking curriculum, this three-day legal interpreter training features the nationally acclaimed ISABEL FRAMER from Ohio.*

*A long-time trainer, LEP advocate, national consultant, expert witness on legal interpreting and founding member and past president of CCIO (Community and Court Interpreters of the Ohio Valley,) Isabel Framer is currently Chair of NAJIT, the National Association of Judiciary Interpreters and Translators.*

Community interpreters work in many settings. Some settings are legal. Court interpreters often work outside the court, a different world than the adversarial environment of the courtroom.

Both community and court interpreters need guidance on how to perform professional legal interpreting in community settings. For example, when an interpreter goes to a domestic violence center and interprets for an attorney—that is legal interpreting. If a School Board hearing is held for the possible expulsion of a student—if an interpreter is summoned by a police officer to a detention setting—if an interpreter works with a Child Protective Services investigator—or goes to work in immigration services—or sight translates legal documents... That interpreter may become involved with *legal* interpreting.

*Legal interpreting is not the same profession as community interpreting. Legal interpreting has different ethics, skills and standards of practice. Community interpreters who practice their everyday skills and adhere to*



CROSS-CULTURAL  
COMMUNICATIONS

their usual code of ethics when they perform legal interpreting may be putting themselves at risk—as well as their clients, agencies and service providers. Court interpreters may fail to grasp the difference between collaborative and adversarial settings and be unfamiliar with appropriate standards of practice for non-courtroom legal interpreting.

The solution to this challenge is professional training in legal interpreting. **THE LANGUAGE OF JUSTICE** is a three-day training that supports both community and court interpreters who perform legal interpreting for nonprofit and government agencies. A particular focus of the program is how to interpret for attorneys.

The basis of this curriculum is the manual, *The Language of Justice: Interpreting for Legal Services*, authored by four experts across the country, including two attorneys and specialists in legal and community interpreting. The curriculum includes an overview of the legal interpreting profession, requirements and procedures, a model code of ethics and standards of practice, linguistic mediation techniques, legal terminology and an overview of the U.S. legal system. **THE LANGUAGE OF JUSTICE** closes with a one-hour written assessment and offers a certificate of successful completion or a certificate of attendance.

**Dates: June 22, 23 and 24, 2009**  
**(Monday to Wednesday)**

**Time:** 8:30 a.m. to 4:30 p.m.

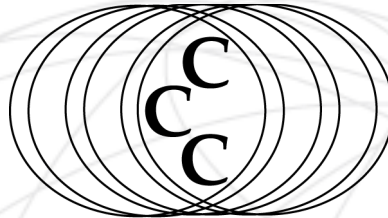
**Location:** Johns Hopkins University,  
Montgomery County Campus  
9601 Medical Center Drive  
Rockville, MD 20850

**Audience:** Community, court and general interpreters

**Cost:** \$450 (includes registration, training manual, exercise workbook, breakfast and snacks, assessment and certificate)

**Deadline for Registration and Payment:** Tuesday, June 15, 2009

# THE COMMUNITY INTERPRETER



CROSS-CULTURAL  
COMMUNICATIONS

Cross-Cultural Communications gave its community interpreter training in February 2000 for the Johns Hopkins School of Medicine in Baltimore. Since then, CCC has become a national leader in training curricula for community interpreters who work in education, health care and a broad spectrum of community services.

Community interpreting has taken the nation by storm. A vital job, it requires a high level of skill and knowledge. *National experts agree that anyone who interprets in community settings should receive professional training.* Trained interpreters follow a code of ethics and respect professional standards. Using untrained interpreters can put clients at risk, undermine beneficial outcomes and even put lives in danger.

**The solution?** *Professionally trained interpreters!*

**THE COMMUNITY INTERPRETER** is a 40-hour certificate program. It supports the national ethics and standards of practice developed by the National Council on Interpreting in Health Care. The course covers ethics;

interpreter roles; basic skills (from pre-session to post-session); positioning and terminology; sight translation; cultural mediation; and other vital skills. In addition, the program examines types and modes of interpreting, proficiency testing and interpreter certification. Role plays, activities and group exercises provide hands-on experience to develop skills. Video segments offer demonstrations, and a 370-page training manual is included.

All interpreters should be tested for language proficiency prior to training. Call 410-750-0365 for details. Cross-Cultural Communications offers guidance on language testing and reserves the right to conduct phone interviews to assess eligibility.

Cross-Cultural Communications is a national trailblazer in the field of community interpreting and has pioneered a highly respected program.

**THE COMMUNITY INTERPRETER** includes a two-hour written assessment on the last day of training and offers three levels of certificates for successful candidates:

**Level 1:** Qualified Interpreter (requires a separate language proficiency test);

**Level 2:** Certificate of Successful Completion;

**Level 3:** Certificate of Attendance.

**Dates:** April 17, 18, 24, 25 and May 2, 2009

**Time:** 8:30 a.m. - 5:30 p.m.

**Location:** Johns Hopkins University  
Montgomery County Campus  
9601 Medical Center Drive  
Rockville, MD 20850

**Audience:** Bilingual staff and interpreters in health care, education, social services and community services (e.g., hospitals and health departments, K-12 schools, family planning, domestic violence, housing, senior centers, sexual assault services, refugee resettlement, community colleges, Head Start, etc.).

**Cost:** \$575

**Deadline for registration and payment:** April 10, 2009.

# THE LANGUAGE OF JUSTICE

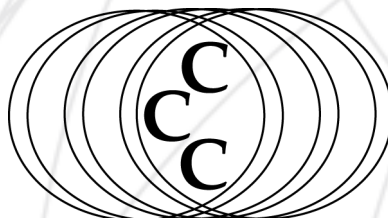
## Training of Trainers

*Special two-day program to guide trainers on how to deliver legal interpreter training.*

If you are a legal interpreter and an experienced or aspiring interpreter trainer with adult education experience, you may be eligible for a special two-day trainer's program.

Participants of **THE LANGUAGE OF JUSTICE: Training of Trainers (TOT)** learn how to present a three-day program to train interpreters for non-courtroom legal interpreting. The trainers then be introduced to the components of **THE LANGUAGE OF JUSTICE** program, including activities, role plays and exercises that ensure adequate skills practice for interpreters.

All participants of the TOT will receive a detailed trainer's manual that includes step-by-step instructions on how to present this dynamic, exciting program. Initially, graduates will be authorized to present "The Language of Justice" only for Cross-Cultural Communications (based in Maryland) or Ayuda, Inc. (a legal services nonprofit in Washington, D.C.) However, successful TOT graduates will be authorized to adapt the training



CROSS-CULTURAL  
COMMUNICATIONS

materials for their own use in training. Then, depending on their experience and performance levels, graduates may be licensed to present "The Language of Justice" independently in 2010. Call 410-750-0365 for details.

### Content of the program:

Day 1:	AM	Introduction to legal interpreter training
	PM	Ethics, conduct and linguistic mediation (Units I and II of the participant training manual)
Day 2:	AM	The U.S. Legal System and Legal Terminology (Unit III of the participant manual)
	PM	Trainer activities and skills practice

**Prerequisite:** Only participants who are experienced legal interpreters (preferably court-certified) and who hold a certificate of successful completion for attending **THE LANGUAGE OF JUSTICE** may attend this program. *Note: a session of **THE LANGUAGE OF JUSTICE** precedes this two day program. See page 2 of this training calendar for details. Registration for **THE LANGUAGE OF JUSTICE** and the TOT program is **separate**. If you plan to attend both, please submit two separate registration forms.*

**Location:** Johns Hopkins University, Montgomery County Campus, 9601 Medical Center Drive, Rockville, MD 20850

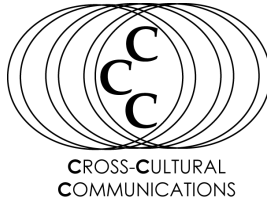
**Audience:** Legal interpreters. Prior experience with interpreter training preferred but not required. Some experience in adult education is strongly preferred.

**Cost:** \$500 (includes trainer's manual, participant manual, exercise workbook, breakfast, and certificate)

**Deadline for registration and payment: June 15, 2009**

# REGISTRATION FORM

Please complete one form for each program after reading the policies and procedures below. Then fax or mail the registration form. Payment must arrive no later than the scheduled payment date (see calendar for details). For questions, call 410-750-0365. Please make out checks to Cross-Cultural Communications, LLC. Send forms and checks to:



Cross-Cultural Communications, LLC  
4725 Dorsey Hall Drive, A-610  
Ellicott City, MD 21042  
www.cultureandlanguage.net

Phone: 410-750-0365 Fax: 410-750-0332 Email: [ccc@cultureandlanguage.net](mailto:ccc@cultureandlanguage.net)

Name: \_\_\_\_\_  
Title: \_\_\_\_\_  
Organization Name: \_\_\_\_\_  
Address: \_\_\_\_\_  
City/State/Zip: \_\_\_\_\_  
Phone: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_ Email: \_\_\_\_\_  
Program title/Date(s): \_\_\_\_\_ Fee: \_\_\_\_\_  
Languages spoken besides English (if applicable): \_\_\_\_\_  
Other training(s) attended (if applicable): \_\_\_\_\_

*PLEASE PRINT CLEARLY! THANK YOU.*

## Registration Policies and Procedures

1. Upon receipt of the registration form, an email confirmation of registration will be sent to all applicants who provide email addresses.
2. Payment can be made by check or credit card. Late payment fees are \$20 (half-day workshop), \$40 (one to three-day workshops) and \$60 (for 40-hour trainings).
3. If cancellations are received by 3 business days prior to the initial training date, a credit voucher for the full amount will be issued upon written request. It can be used as payment toward other trainings offered by Cross-Cultural Communications.
4. **All applicants should attach a resume with their registration form.** They may receive a screening interview by phone.

Payment by credit card (payment may also be made over the phone at 410-750-0365)

Name on card (if different from above): \_\_\_\_\_  
Address for card (if different from above): \_\_\_\_\_

Please charge: \$ \_\_\_\_\_ to my  VISA  MASTERCARD  
Card Number: \_\_\_\_\_ Exp Date: \_\_\_\_\_  
3-digit security # (on back of card): \_\_\_\_\_  
Purchase Order # (if applicable): \_\_\_\_\_  
Signature: \_\_\_\_\_

*Additional registration forms are available at [www.cultureandlanguage.net](http://www.cultureandlanguage.net).  
Click on "SERVICES," then "Registration Form," and print copies as needed.*